

THE
PRICE
OF
WOMEN

女性
的代價



台灣中華書局 印行

女性
的代價

台灣
中華
書局

5
6
0

行

6.6
C13

美國最新暢銷書精選集（中譯本）

女性的代價

DAVID ALLEN 原著

何廷璋 譯

臺灣中華書局印行



CICIR 236003

中華民國六十二年五月初版



原	譯	發	印	發
者	者	人	者	處

女性的代價

(THE PRICE OF WOMEN)

精裝一冊新臺幣伍拾元正

美金壹元捌角正
港幣捌元正

(郵運滙費另加)

DAVID ALLEN
何廷璋

臺灣中華書局股份有限公司代表

熊鈞生

臺北市重慶南路一段九十四號

臺灣中華書局印刷廠

臺北市雙園街六〇巷九〇號

臺灣中華書局

臺北市重慶南路一段九十四號

郵政劃撥帳戶：三九四二號

Chung Hwa Book Company, Ltd.
94, Section 1, South Chungking Road,
Taipei, Taiwan, Republic of China

內政部內版臺業字第〇〇〇六號登記證

(臺總)戊書

目錄

緒論·····	一
老辦法與新方案·····	七
第一篇：關於女性平等的嚴酷真理·····	四一
侵略性與女性附屬性——一項人性學的觀點·····	四三
遺傳因子的影響·····	六一
腺與生殖腺的影響·····	七九
人體結構與簡單的行爲區別·····	八八
女性的心靈作用·····	一〇三
階級組織與平等的理想·····	一一九
第二篇：女性獨立的前途展望·····	一三三
女性的選擇——工作與家庭·····	一三五
每個男性所知道的事·····	一六六
工作的天地·····	一八二
結論·····	二〇三

本書之寫作適爲既有的政府、商業、宗教與婚姻制度等權威面臨革命性挑戰之時。也就是說吾人文明之四大基石——政府、工作、宗教、家庭——正同時爲各種批評所震撼。這四大基石以前也曾遭此危運，不過那通常是一次對單一基石的震搖。像這樣子同時一齊來，在歷史上是不尋常的，而這也就是爲什麼這種批評看起來是如此的來勢汹汹，充滿了破壞性。

此外，在我們中間所存在的一項代溝也足以象徵一次歷史的轉捩點。有些人認爲美國人的理想正面臨善惡的大決戰，另一次的黑暗世紀正爲期不遠。這些人無視於一項事實，就是年輕的一代理想主義色彩十分強烈，美國人的理想應比以前更大放光芒。

然而也有許多人憑藉其生活經驗對事物作正確的觀察。他們發現這一現象比之三十年代經濟大恐慌的可怕程度還差得很遠。因此他們相信我們既能克服那時的許多困難，我們也就可以渡過當前的困境，而且將較之往昔更趨壯大。

其實，大多數人所擔心的是墮落現象的形成，在政府方面，大多數人爲民主制度永久性的損失而感傷。政客們雖然對自身利害有關之事絲毫必爭，但對大家之意見却似乎缺乏應有的熱心。還有很多批評家竟主張廢除人權法案。

教會所受到的攻擊不是來自外面的力量。僅教會內部那些主張極端的改革者，就很可能使教會既有的組織改變得面目全非。

在工作的領域中，我們早已承認機器是一種誘人死亡的玩藝，而且其運用已步上瘋狂的程度。

在政府、宗教和工作三方面需作巨大改革的道理已很明顯，這種改革一方面是爲了其本身的理由，另一方面是爲了減輕男女兩性關係上所承受的壓力。由於在這三方面中緊張氣氛的累積增長，自然也就影響到第四方面，於是婦女們再一次發出求救的信號，要求更多的平等。對這種呼號人們的感覺是以前早已聽過了。

在本書中，我的中心論題是在今天男女兩性的基本關係上確有某些不合理的現象需要立刻改正，而且只要這些不合理的現象繼續存在，那麼今天婦女界的呼叫也就有其部份的事實依據。不過我的立場是從對婦女問題的診斷方面以探求那些不合理的現象，然後再從處方的途徑以找尋治療的良方。今天她所真正需要的，事實上並不是更多的平等與更大的自由，而是更多的責任。

由於女性在歷史上曾經一度受過不公平的待遇，吃過不合理的苦頭，因此，儘管現在這些不合理的現象已經改正了，而婦女界却已養成了一種壞習慣：就是每逢受到社會上任何一種壓力來源激盪時，她們就自然的、機械的大叫「不公平」。

在此我願特別指出的是婦女們這種反應的方式顯係已經過時了。今天時代不同，景況已變，儘管此一機械式的反應方式在往日確能對症下藥，收效一時，但將其一成不變的運用於今日就顯得不合時宜了。在一場新式戰爭裏却採用上一次戰爭中的舊武器和老戰術，無疑是自取敗亡。同樣的以老方法去應對新危機則可能連戰場都找不到。

但是改革無論如何是必要的，而且一項使婦女邁入一個全新世界的黃金機會早已存在。數十年來

這些機會雖已存在，但是婦女們却並未善加利用。她們所以錯過了這些機會，主要是由於她們一方面想要獲得男性生活方式中的所有特權，而另一方面却希望避免與這些特權俱來的不利之點；一方面既想要取消對婦女的不利之處，而另一面却又希望保留女性既有的有利之點。由於女性對增大其潛能不願付出其代價，所以她們對近在眼前的機會竟視而不見，然而却豎起耳朵對來自遠方的迷人鼓聲發生興趣。我的用意是希望將女性們的注意力，重新引導至早已近在目前的希望上。這些近前的希望與遙遠的希望相較雖然缺少那份眩惑的力量，但是却具有易於接近實現的優點。

老辦法與新方案

我在緒論中曾同意，女性的地位是有問題，確有採取改革行動的必要，但是在此我也願意附加一句，就是男性的地位也有問題，女性的地位問題很可能與男性的地位有其互相關連之處。因此我們應該將兩項問題一塊加以研究。

對金錢，我們有所謂貨幣經濟以說明貨幣市場的活動情形；對人，如果我們將男人、女人和兒童放在一起來觀察，則我們同樣會發現有所謂人的情緒經濟現象。我們可以看到一項動力對另一項動力的影響，我們也同樣會很快發現情緒經濟竟然同貨幣經濟一樣要尋求均衡現象。它也可出現不穩定，極度的膨脹，以及分崩離亂的脫節景象。一部門的繁榮可能建立在另一部門的損失上，於是貧富不均，繁枯互異。

這樣從整體觀察，我們可以求得一項客觀的標準以分辨好的改變與壞的改變：好的改變可以增進動力的平衡，壞的改變則適以減低之。每一種改變都有其相對的代價。採用這樣的方法，只要我們能適可而止，則我們能够增進全體的福祉，而同時避免因顧求一方面的利益而犧牲了另一方面。但迄今為止，在研究兩性間的權力關係時，我們還未曾有這樣一項客觀的方法。男女兩方對所任角色的改變皆屬偶發現象，一種改變的興起並未考慮到其對另一方的可能影響；也未曾權衡其得失；更不會想到誰享得其利，誰遭受其害。

舉例來說，社會上對第一次女性反抗運動各項要求的依允結果，就未曾考慮這些要求對情緒經濟現象所可能產生的影響，回顧以往，我們很慶幸整個情緒經濟已有若干改進。男性在所處的社會中，

作爲一個男人所承受的損失多於他僅就一個人所得到的收穫，在這個社會中動力的平衡已發生激烈的改進。因此，應算我們運氣好，我們現已擺脫了一次短視的改變。

但是更多的歷史性的改變接踵而至，於是改變了情緒中的力量平衡現象。男性必須付出更顯明的代價，但卻無法得到相等的利益。男性被迫退守「邊際報酬」地區，付出的是越來越多，收入的却是越來越少。就在同時婦女與兒童的權力高漲，相對的，她們並未作額外的貢獻。於是這一制度再一次發生不平衡現象。

因此，在面臨女性新的要求更多的平等之時，我們就要問這些要求可能需要什麼代價；我們又如何爲這些必須付出的代價作分配。如果女性本身爲其要求增加的利益而付出其代價，那麼改革是可行的。如果這些代價要由男人來承當，其結果便只有越加深既有的不平衡現象。我們也許要考慮採行其他的途徑，我們可能考慮將部份現存的代價轉嫁到女性身上，而又同時不增加其利益。但是我們不可重陷舊槽，迷信於以咬過我們那隻狗的狗毛來醫治我們的傷勢就是最好的補救辦法。事實上真正的補救辦法可能極不相同。上次當時看來頗是一條一勞永逸之術，現在已經證明並未發生多長遠的作用。

我將以往女性所受的束縛稱之爲「結構性」限制。第一代從這種法律、政治和經濟枷鎖中解放出來的婦女至今仍生活在世。男女平等革命的勝利似乎僅是昨天之事。婦女們剪短了頭髮和裙子，在走向投票的路上也順手買包香煙吸，到打字學校修得一技之長，然後就擠身職業衆生之林。此外她們還要求些什麼？難道是第一代的爭取女權運動者未能善盡其責，還是新的現況引起新的不滿？今日的

呼聲是黛寶拉（希伯萊女預言家）的預言，還是悍婦喧嚷的重演？欲求分辨曲直，最好是細心傾聽，但是今天從新女性平等權方面來的呼聲已多得無法分辨，更何況在這些新女性平等者本身也發生了兩代間的分歧現象。因此我不得不僅就新女性平權主義創立者中間選取數人作為她們的代言人，而我的論點也就以她們為對象而發。儘管女性平權主義者議說紛紜，但其根本理論仍然是由老一代理論家所創設的那一套，年輕的一代除了對這些理論加以運用之外，並無新的創說。「第二性」的法國女作者寶娃（Simone de Beauvoir），「女性的天生優越性」的作者，人類學家孟塔古（Ashley Montagu），以及「女性的神奇」女作者並為全國婦女組織（Now）創立人的傅萊丹（Betty Friedan）等皆為此一新運動之主要設計人。新一代的女性在他們的領導之下都覺得待遇不公，於是紛作不平之鳴。但是她們的呼聲前後重覆，對爭取女性平等運動的思想根本並無貢獻。「性別與政治」一書的女作者蜜萊特（Kate Millet）可能是惟一的例外。她獨有的觀察力可以開展我們的視野，但她的缺點在於未能將觀察力與概念上的組織予以分開。如果她曾經做到這一點，那麼就很可能得到自然的結論。今後對這一方面我會在適當的章節再予以補充說明。

不過我的注意力是在平等主義的理論辯論，不是針對其組織與現實政治。

我也很重視其他作家們的理論，就像「美國男性」一書的作者白蘭頓（Myron Brenton）與「性別之野」一書的作者派卡德（Yance Packard）二人。與孟塔古相比，他們二人都不算是女性平權主義者。不過他們二人對婦女運動的某些要求取同情之立場。他們的寫作是從男性觀點出發，但是具有高度

的社會公平觀念，這種觀念也被女權平等主義者視為不公平。他們同情女性平等的立場，但並不完全同意她們的所有主張。不幸的是這些作家們也像蜜萊特一樣缺乏概念上的組織以容納其直覺上的知識。其實這種概念上的組織一旦建立之後，他們就能夠解決其難題，但迄今為止，他們僅在勸告男人們放棄舊式的男子漢觀念而採取較為寬大的思想，以在工作的世界中使男性仍保持目前假紳士的地位。這種新男性定義在實際上就是屈從女權平等主張者的要求。

除了上述幾位作家之外，一個人翻遍圖書館中所有的著作，除非在遠自維多利亞時代的作者羣中發掘之外，他竟無法找到一位為男人權利挺身而出，辯護的男性作者。就男性作者立場言，女權運動者的主張，因為沒有男性的抗議所以自然因缺席裁判而合法了。偶然的異議聲浪僅來自少數報紙的專欄作家們，他們敢於指出新式女權運動者對平等的主張在社會正義的理想下並不代表是最好的東西。至於其餘的自由，民主，以及大學知識份子，他們不是表示默認的投降就是表示安心的自得。

可是投降是一種可悲的錯誤，而自得又十分危險。新女性運動主義者對受大學教育的女性正發生決定性的影響。這種影響的結果，如果男人再不起而行動，勢必造成男人比今日更悲慘的局面。不過萬幸的是，今天女權運動的理論發展結果，不但使男性自衛運動成為可行而且是必行的。

上一代的女權運動者就說女人在歷史上是首先遭受非公待遇的人，因此她們比新近求得解放的黑人與猶太人等更有權要求社會的平等地位。新一代女權運動的宣傳家們更在此一理論上詳細發揮，以致引發女性的階級意識，倡言要對抗男性並爭取婦女的階級利益。如今女性既已倡導婦女階級利益，

男性如果也提倡男性的階級利益似乎也就不必覺得歉疚了。此一發展其決定之權操之在女性，男人只是被動應戰。不過男性被迫在「階級」的基礎上與女性抗衡對男人而言倒是一項有利的發展，因為在此之前，辯論或不辯論總是讓女性佔盡單方面的優勢。而現在她們既然將之演化為階級爭端，男人自然也就可以在階級的前提下起而對應，一訴一辯，全案就可以對簿公堂了。

對新女權運動的發言人和她們的男性同情者我預備提出男權平等的答辯。也就是說我將以自私的男性階級利益去對抗自私的女性階級利益，而且凡屬可能之時，我將以新的理論和事實來支持我的答辯。自從第一個大膽的男士帶頭發難之後，這種理論和事實已經累積了很多。但我也無意揚棄一些舊有的理論只爲了是舊有的原因，須知舊有的並不一定是過時的。對舊有的理論，我將根據新的科學發達而予以充實，使其現代化。爲了對抗女性解放運動，我們今天迫切需要一項男性解放運動。這項運動不但用來從女權平等運動者手中維護男性階級權利，而且也用以抵禦那些凡事以新奇爲理論之取捨的男性們。我們也需要一項男性解放運動來防護我們自己，因爲有些人的教育已超越了他們的直覺知識，他們認爲未爲人反對的理論就是正確的。

在聲辯男性階級利益的時候，我雖不欲如一些女權運動者那樣，一方面爲鼓吹一項特殊事件而擺出一付客觀的姿態。讀者諸君請設想我是一個在爲一項訴訟案件寫答辯的律師。在擁護新女權平等運動要求聲浪高漲的今天，是應該由男權平等運動者提出明確答辯的時候了。

我想女權新擴張論者一定認爲一切維護男權平等論者立場的言論都無法自圓其說。我這種想法也